

// Se former à l'animation d'un atelier "Traducteur d'un jour" //



Élargir
votre activité,
faire connaître
votre métier au plus
grand nombre

LUNDI 14 - MARDI 15 SEPTEMBRE 2020
au Collège des traducteurs à Arles

APPEL À CANDIDATURES OUVERT > 30 JUIN 2020

DURÉE DU STAGE

14 heures sur 2 jours

LIEU

CITL - Espace Van Gogh -
Arles (13)

ÉLIGIBILITÉ

Cet atelier s'adresse
aux traducteurs professionnels
ayant publié au moins une
traduction à compte d'éditeur.

PRÉREQUIS

Chaque candidat à l'atelier
propose un texte autour duquel
s'articulera son travail en atelier.
Toutes les natures de textes sont
bienvenues : roman, poésie,
théâtre, BD, jeunesse, etc.

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

▶ AFDAS

EN SAVOIR PLUS

www.atlas-citl.org

Initiés en 2014 lors des Assises de la traduction littéraire à Arles, les ateliers "Traducteur d'un jour" s'inscrivent dans une démarche d'action culturelle visant à sensibiliser un large public au rôle culturel des traducteurs. Ils s'adressent aux lecteurs curieux de découvrir en deux heures les joies et les défis de la traduction littéraire. Avec son nouveau projet "Quai des langues", ATLAS enrichit sa proposition en adressant également "Traducteur d'un jour" à des publics allophones ou primo-arrivants.

Depuis 6 ans, l'expertise construite par ATLAS rencontre une demande croissante de la part des médiathèques, des festivals et salons littéraires mais également des collèges et lycées. Les professeurs perçoivent de plus en plus la traduction littéraire comme un outil pédagogique à même d'éveiller chez leurs élèves le goût des langues et de l'écrit.

En devenant animateurs d'ateliers "Traducteur d'un jour", les traducteurs·rices ont l'opportunité d'élargir leur activité et de faire connaître de l'intérieur leur métier à différents publics.

Afin de partager les expériences, méthodes et interrogations de chacun sur ce mode de transmission ludique et participatif, **Dominique Vittoz** et **Margot Nguyen Béraud** proposent, les **lundi 14 et mardi 15 septembre 2020**, **deux journées où les participants - ayant déjà, ou non, une expérience -** seront mis en situation de conduire un atelier.

FINANCEMENT

Les traducteurs qui sont éligibles à l'Afdas – l'organisme gérant le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques – peuvent faire une demande individuelle de financement.

Pour plus d'information, contacter ATLAS.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Deux formatrices aux approches complémentaires se succèdent pour conduire les travaux, au rythme d'une journée chacune.

L'atelier réunit autour d'elles 14 traducteurs·rices maximum qui s'exerceront en complicité avec les autres stagiaires. Une place sera donnée au partage d'expériences pour enrichir les propositions de chacun.

LES FORMATRICES



Margot NGUYEN BÉRAUD

Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante.

Elle traduit désormais à temps plein romans et nouvelles d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat, José C. Vales ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooey, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laïa Jufresa ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En 2015, elle intègre le conseil d'administration d'ATLAS, dont elle est actuellement secrétaire générale. Elle y développe notamment les ateliers tout public "Traducteur d'un jour" et anime elle-même régulièrement des ateliers de traduction.

En 2017 elle est tutrice à l'atelier espagnol de la Fabrique des traducteurs, et en 2018 et 2019 au Centre de Traduction Littéraire de Lausanne pour des étudiants de Master.



Dominique VITTOZ

Agrégée d'italien, docteur en littérature italienne et maître de conférences en Langue et Littérature italienne à l'Université Lyon 3, Dominique Vittoz a enseigné pendant vingt-six ans se spécialisant dans la littérature contemporaine. Traductrice littéraire à plein temps depuis 2006, elle a publié plus de 80 traductions de romans.

Elle reçoit le Prix Amédée Pichot en 2001 pour *La saison de la chasse* d'Andrea Camilleri, en 2008 le prix Cévennes auteur et traducteur du roman européen 2008 pour *Chaos calme* de Sandro Veronesi et en 2009 le Prix de la Traduction de la région Rhône-Alpes pour *Le Survivant* d'Antonio Scurati.

Elle a été à deux reprises tutrice de la Fabrique des traducteurs italo-française ATLAS, en 2011 et 2014, en tandem avec Yasmina Melaouah.

Elle a animé l'atelier Vice-Versa italien-français, un partenariat entre France (ATLAS), Suisse (maison des traducteurs de Looren) et Italie (StradeLab) pendant 4 ans, de 2016 à 2019.

Elle anime régulièrement des ateliers "Traducteur d'un jour" pour le grand public en bibliothèque et dans des manifestations littéraires ainsi que pour les scolaires.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail avec plus de 20 000 ouvrages en 50 langues est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces communs de convivialité (salon, cuisine, terrasse).

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature jusqu'au **mardi 30 juin 2020**.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte original à traduire (1 page) / Toutes les natures de textes sont bienvenues : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, etc.
2. Le mot-à-mot ou lexique proposé
3. Votre CV résumé
4. Note d'intention présentant l'auteur, l'œuvre, les problématiques posées par le texte et le public visé (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, aux formatrices :

Margot Nguyen Béraud : margot.nb@gmail.com

et **Dominique Vittoz** : dominiquevittoz@gmail.com

ACCÉDER AU SITE ATLAS

ATELIERS "TRADUCTEUR D'UN JOUR"
EN SAVOIR PLUS

Un atelier organisé avec le soutien de :



ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50